







제16회 **서울국제공연예술제**

6개국 17단체 17작품

6 Countries, 17 Companies, 17 Performances

벨기에, 슬로베니아, 영국, 캐나다, 폴란드, 한국

Belgium, Slovenia, UK, Canada, Poland, Korea

목차 Contents

해외초청작

Performances from Overseas 04

국내선정직

Domestic Performances
16

06 우드커터

Woodcutters Holzfällen 브로츠와프 폴스키 극장

08 복화술사의 학교

L'Ecole des Ventriloques

포인트 제로 Point Zéro

10 프리즘 Prisms

_ ____

몬트리올 댄스 Montréal Danse

12 스피크 로우 이프 유 스피크 러브

Speak Low if you Speak Love 울티마 베즈

14 파우스트

Faust directed by Tomaž Pandur 슬로베니아 류블랴나 국립극단 18 두 코리아의 통일

La réunification des deux Corées

극단 프랑코포니

20 수치심에 대한 기억들

Memories of shame

김용걸 댄스 씨어터 Kim Yonggeol Dance Theate

22 노련한 사람들

Seasoned People

다크서클즈 컨템포러리 댄스
Dark Circles Contemporary Dance

24 75분의 1초

1 second of 75 minute

댄스프로젝트 뽑기

26 심연(深淵)

Abvss

Ninetv9 Art Company

28 맥베드 - 이것은 또 하나의 굿이다 Macbeth - This is Another Exorcism

Macbeth — This is Another Exorcism 극단 竹竹(죽죽)

30 여보세요 Excuse me

> 판소리만들기-자 Pansori Project 7A

32 멀리 있는 무덤

The Grave Faraway

극단 몸꼴

34 자유에 대하여 About Liberty

사단법인 트러스트무용단

36 카프카의 소송 The Trial, Kafka

사다리움직임연구소

합작프로젝트(한・영)

Co-production (Korea-UK) 38

39 로잘린드

Rosalind

제임스 커즌스 컴퍼니 James Cousins Company

창작산실 in SPAF

Performing Arts Fostering Program in SPAF 40

41 거울속의 거울

Mirror in the Mirror
마홀라컴퍼니
Maholia Company

제10회

서울댄스컬렉션 & 커넥션

The 10th Seoul Dance Collection & Connection

42

44 10주년 기념 역대 수상자 공연

Special Guest Performance

46 서울댄스컬렉션 본선 Seoul Dance Collection Competition

48 글로벌 커넥션 Global Connection

부대행사

Satellite Event 50

티켓 안내

Ticket Information 52

공연장안내

Venue Information 54

프로그램 일정

Program Schedule 56



우드커터

Woodcutters Holzfällen

단 체 브로츠와프 폴스키 극장

장 소 아르코예술극장 대극장

일 **정 9.30** 금 19:00 **10.01** 토 16:00 Company Polski Theatre in Wroclaw

Venue Main Hall ARKO Arts Theater

T i m e 9.30 Fri 7PM 10.01 Sat 4PM

국 가 폴란드

장 르 연극

언 어 폴란드어 (한국어 자막) 러닝타임 280분 (인터미션 30분)

관람등급 12세 이상

티켓가격 R 70,000원 | S 50,000원 | A 30,000원

초 연 2014 브로츠와프 폴스키 극장

출 크리스티안 루파

Country Poland
Genre Theater

Language Polish / Surtitles Korean

Duration 280min (intermission 30 min)

Rating 12 and Over

Tickets R 70,000Won I S 50,000Won I A 30,000Won

Premiere 2014 Polski Theatre in Wroclaw

Director Krystian Lupa

위선과 키치적 Kitschy 관념이 판치는 이 시대의 자회상

극단주의적 무대 심리극

예술가들의 오래된 사교모임에서 시작된 만찬 자리가 한 인물의 죽음으로 인해 초상집으로 변한다. 그러나 이들의 관심은 고인에게 집중되어 있지 않다. 애도를 표하기는 커녕 오히려 숨겨진 무의식 속 공포, 원한, 피해, 요구에 관하여 자유롭게 표현한다.

20세기 중반 예술가들은 반체제적인 권력을 국가적 계약, 호화로운 봉급, 명예 그리고 사회적 계급과 맞바꿨다. 이 작품은 당시의 사회적 양상과 문화적 관습을 바탕으로 이제 막 사회적 이슈로 떠오른 현대 사회의 깊고 거세며 급진적인 여정을 보여준다. 또한 환상에 불과한 우리 삶의 '자유' 즉, 인간의 본능인 억압에 대한 저항을 다루며, 시대적 오류에 당면한 현대 예술가들의 고민과함께 그들이 정의해야 할 사회적 현상과 그들이 갖춰야함 역할들을 보여주고 있다.

Self-portrait of ourselves in times of hypocrisy and kitschy...

Theatre presenting psychological extremes

A dinner party with long-time artist friends turns into a funeral after the death of one character. The artists, however, do not pay attention to the deceased.

Far from expressing condolence to the dead, they freely express fear, resentment, and wounds lying in their hidden subconscious minds, In the middle of the 20th century, artists exchanged their dissident spirits for government contracts, high paychecks, prestige, and social status, Based on the social state and cultural customs at that time, the production presents a deep, rough, and radical journey of the modern society, an emerging issue of society,

The play also deals with 'freedom' of our lives-rotest against oppression on human instincts-which is only proved as a myth; agony of modern artists confronting errors of the time along with social phenomena they should define; and their roles to play in society.



복화술사의 학교 L'Ecole des Ventriloques

(The Ventriloquists' School)

체 포인트 제로

소 대학로예술극장 소극장

정 10.13 목 - 10.14 금 20:00 10.15 토 17:00

10.16 일 15:00

Company Point Zéro

Venue Small Hall Daehakro Arts Theater

T i m e 10.13 Thu - 10.14 Fri 8PM

10.15 Sat 5PM 10.16 Sun 3PM

가 벨기에

르 연극

어 프랑스어 (한국어 자막)

러닝타임 85분

관람등급 15세 이상

티켓가격 전석 30,000원

연 2008 라 발사민 극장

출 쟝 미셸 드우프

Country Belgium Genre Theater

Language French / Surtitles Korean

Duration 85min

Rating 15 and Over

Tickets 30,000Won

Premiere 2008 Théâtre de La Balsamine

Director Jean-Michel d'Hoop

그로테스크한 인형들이 보여주는

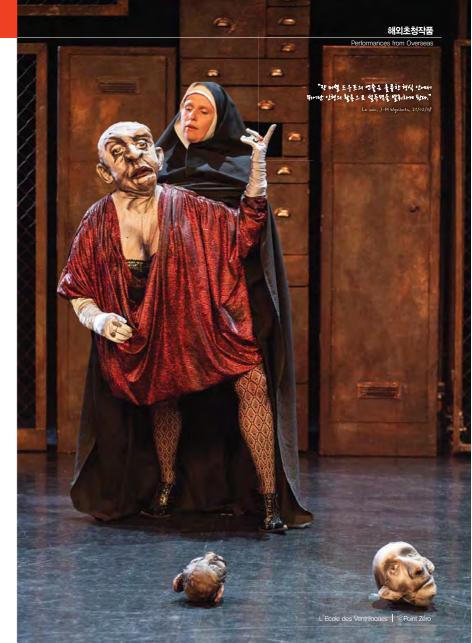
가장 현실적인 인간들의 자화상

이 작품은 주인공 셀레스테(Celeste)가 이상한 복회술사의 학교(Ventriloquists' school)에 갑자기 뚝 떨어지면서 시작 된다. 출연 배우가 조종하는 실제 사람 크기의 인형들을 통해 관객들은 웃음과 놀람, 궁금증들을 유발하는 철학 적인 이야기들로 가득한 무대를 만난다. 이번 서울국제 공연예술제(SPAF) 무대에서 배우와 인형들은 꿈과 현실의 경계 사이에서 시각적 환영에 점점 빠져들게 하고, 사람 크기의 인형들 덕분에 리듬과 야만성으로 가득한 텍스트 모든 규칙을 넘어선 언어의 솔직 담백함, 배우의 표현 으로는 쉽게 와 닿지 않는 섬세한 대사 등 모든 것들이 자유롭게 표현되어 질 것이다

Most realistic self-portraits of humans presented by grotesque puppets

The play begins with a scene where the main character Celeste suddenly falls down into the Ventriloquists' school, Human-sized puppets enacted by actors present a stage full of philosophical stories containing laughter, surprise, and curiosity,

At this year's SPAF, actors and puppets lure audience into a visual illusion crossing the line between imagination and reality, Human-sized puppets allow expression of everything without limit: subtle lines that cannot be delivered by expression of actors; the text full of brutality; and forthright language free from all rules,



프리즘

Prisms

단 체 몬트리올 댄스

장 소 대학로예술극장 소극장

일 정 **10.23** 일 17:00 **10.24** 월 20:00 Company Montréal Danse

Venue Small Hall Daehakro Arts Theater

T i m e 10.23 Sun 5PM 10.24 Mon 8PM

국 가 캐나다

장 르 무용 러닝타임 70분

관람등급 19세 이상

티켓가격 전석 30,000원

초 연 2013 퀘벡 리녹스빌 100주년 극장

안 무 브누와 라샴브르

Country Canada

Genre Dance
Duration 70min

Rating 19 and Over Tickets 30.000won

Premiere 2013 Théâtre Centennial in Lennoxville. Quebec

Choreography Benoît Lachambre

1초도 눈을 뗄 수 없는

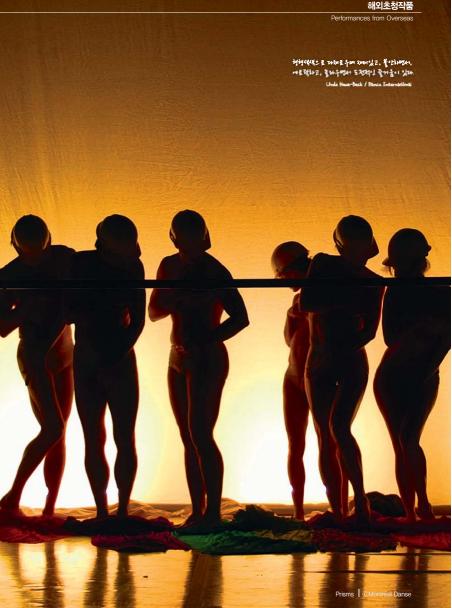
강렬한 빛의 환상과 대담한 움직임

어떻게 우리의 신체 에너지는 방출되는가? 어떻게 신체, 사물, 행동, 외형과 같은 실체는 그 존재를 드러내는가? 관객들에게 몸의 존재와 빛의 역학관계에 대한 연구를 화끈하게 보여주는 무대 이 작품은 신체가 서로 소통하고 교류하는 방법에 대한 탐구를 통찰력 게임으로 보여준다. 프리즘(Prisms)은 무용수 6명, 조명 디자이너인 루씨 바쪼 (Lucie Bazzo), 안무가 브누와 라샴브르 (Benoît Lachambre)의 공동체 작품이다. 무대 위에서 강렬한 색의 반란으로 점점 격렬해지는 환상과 왜곡된 대칭, 균형의 상실을 유발하는 시각적 착각과 차이를 각기 다른 존재의 형태로 보여주는 공연이다. 또한 신체, 음성, 빛과 의식의 분열, 기괴하거나 미묘하고 혼란스런 감각적 분열 등이 절묘하게 어우러져 상상초월의 유쾌한 무대를 보여줄 것이다.

Illusion of vivid colors and bold movements that will captivate the audience's eyes without a single moment of let-up

How does the body emit energy? How does substance such as the body, objects, behavior, and appearance reveal themselves? With a fiery enthusiasm, the stage presents dynamic relationships between the substance of the body and light!

Prisms, as an insightful game, explores the ways that the bodies interact and communicate with each other. Prisms is a collaboration by a team of six dancers; Lucie Bazzo, lighting designer: and Benoît Lachambre, choreographer. The stage embodies a series of different forms of existence—increasingly intense illusion from the rebellion of vivid colors, distorted symmetry, and visual deception and discrepancies causing the loss of balance-respectively, Audience can enjoy a delightful performance beyond imagination, consisting of disruption of the body, voice, light and consciousness, and disruption of senses, which are grotesque, subtle, and confusing, all brought together in an exquisite way.



스피크 로우 이프유스피크러브 if you Speak Love

체 울티마 베즈

소 아르코예술극장 대극장

정 10.25 화 - 10.26 수 20:00

Speak Low

Company Ultima Vez

Venue Main Hall ARKO Arts Theater

T i m e 10.25 Tue - 10.26 Wed 8PM

가 벨기에

르 무용

러닝타임 105분

관람등급 15세 이상

티켓가격 R 70.000원 | S 50.000원 | A 30.000원

연 2015년 벨기에 몽스 까레 페스티벌

무 빔 반데키부스

Country Belgium Genre Dance

Duration 105min Rating 15 and Over

Tickets R 70 000 won LS 50 000 won LA 30 000 won

Premiere 2015 Festival au Carré-Mons, Le Manége

Choreography Wim Vandekevbus

당신 심장에 꽂히는 Live 선율들이

모든 의식을 제압한다

2009년 'NieuwZwart(New Black)'에 이어 반데키부스는 다시 한 번 음악가 마우로 파블로프스키(Mauro Pawlowski) 와 매혹적인 신작을 탄생시켰다. 시적인 영감을 통해 감동을 자아내는 '사랑'에 관한 이야기다. 인간은 '사랑' 이란 말에 함축된 의미를 부여하려고 하지만, 이 작품을 안무할 당시 반데키부스의 관심은 오로지 '인정' 과 '감정'에 있었다

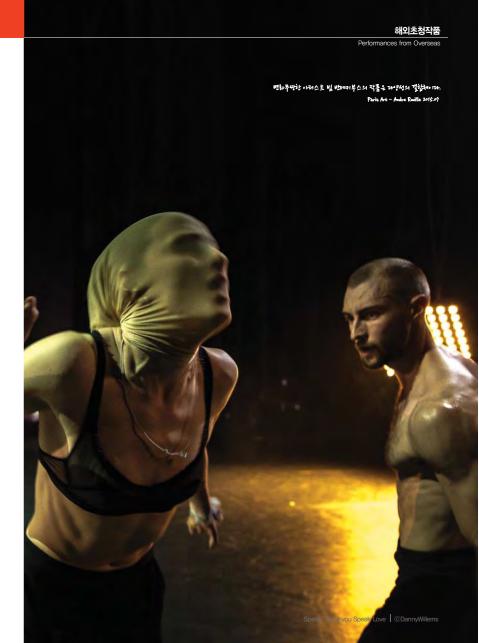
결코 말이나 글로는 담아낼 수 없는 인간 감성의 표현 코드로 음악을 택한 그는 공연 내내 무대와 객석에 거대한 사랑의 위대한 힘을 전달한다. 사랑은 비밀의 힘을 지니고 있고 그 힘은 모든 곳과 틈 사이에 존재한다. 또한 사랑은 모든 곳에서 숨쉬고 있지만 단순히 무시할 수는 없기에 '소리를 낮추어 말하라...'고 속삭이기도 하고 거칠게 포효 하기도 한다. 이 작품은 우리가 흔히 말하는 뮤지컬도 오페라도 아니지만 실험적인 Live 음악과 고전의 조화가 몸과 만나면서 신나는 조합을 이룬다.

Live melodies piercing your heart will overpower all consciousness

Following NieuwZwart (New Black) in 2009, Wim Vandekeybus, a choreographer, produced yet another fabulous work with Mauro Pawlowski, a musician Created by poetic inspiration, Speak Low If you Speak Love is a touching story of love,

Notwithstanding people's tendency to assign implicative meanings on the word 'love', Vandekeybus only focused on 'recognition' and 'emotion' while choreographing this performance. By choosing music as a way to express human emotion that cannot be delivered in speech or writing, he convevs the enormous power of great love to the stage and audience during the entire performance. Love has secretive power. breathing in every nook and cranny, but cannot be simply disregarded; that's why it whispers 'speak low' or cries out loud, Speak Low If you Speak Love is neither a musical nor an opera in the usual sense,

But it is a stage where a combination of experimental live music and the classical work meets the body, creating an exciting harmony,



2016 서울국제공연예술제 😎

Performances from Overseas

파우스트는 unit 살고 있는 현재다.

파우스트

Faust directed by Tomaž Pandur

단 체 슬로베니아 류블랴나 국립극단

장 소 아르코예술극장 대극장

정 **10.29** 토 19:00 **10.30** 일 17:00 Company Slovenian National Theatre Drama Ljubljana

Venue Main Hall ARKO Arts Theater

T i m e 10.29 Sat 7PM 10.30 Sun 5PM

국 가 슬로베니아

장 르 연극

언 어 슬로베니아어 (한국어 자막) 러닝타임 160분 (인터미션 20분)

관람등급 12세 이상

티켓가격 R 70,000원 | S 50,000원 | A 30,000원

초 연 2015 류블랴나 페스티벌

출 토마스 판두르

Country Slovenia
Genre Theater

Language Slovene / Surtitles Korean

Duration 160min (intermission 20 min)

Rating 12 and Over

Tickets R 70,000Won I S 50,000Won I A 30,000Won

Premiere 2015 Ljubljana Festival

Director Tomaž Pandur

위대한 고전 '파우스트'.... 천재 연출가

토마스 판두르의 혼이 담긴 마지막 작품

토마스 판두르(Tomaz Pandur, 1963, 2 - 2016, 4)의 프로젝트 '파우스트(Faust)' 는 괴테(Goethe)의 최고 업적인 명작 '파우스트' 에 바탕을 두고 있다.

이 작품은 악마에게 자신의 영혼을 팔아버린 한 남자의 이야기로 중세시대 전설에 기반을 두고 있지만, 우리가살고 있는 이 시대의 소외되어 가는 현대인의 문제들을 적나리하게 보여주고 있다. 판두르는 파우스트(Fausi)의 전설을 감성적인 분위기로 새롭게 변형하여 자신 특유의무대 언어로 탈바꿈시키며 판두르의 연극 작업에 또 한 장의 역사를 보타었나. 특히 지난 4월 판두르가 연극 연습도중 숨을 거두기 전 마지막으로 택한 외국 공연이 서울 국제공연예술제(SPAF)이기에 그 의미를 답한다.

그의 마지막 생애에 어렵게 성사된 내한 공연은 그의 위대한 업적에 한 획을 긋는 대표작으로 기억될 것이다. The great classic Faust... the last masterpiece of Tomaz Pandur, a Genius Director

A last project by Tomaz Pandur (1963, 2 - 2016, 4) is based on one of the world's masterpieces, Faust by Johann Wolfgang von Goethe, A story is based on the medieval myth of a man who sells his soul to the devil, yet the stage starkly presents the issues of contemporary humans suffering from alienation.

Pandur reinterprets the story of Faust as a narrative with a sensuous atmosphere and reinvents it to his own unique stage language, opening yet another new chapter of his career. It provides a special meaning as this performance at SPAF was Pandur's last selection for an overseas stage before he passed away during rehearsal in the past April.

The last masterpiece in his later years will be remembered as one of his signature pieces that marks an important point in his career.

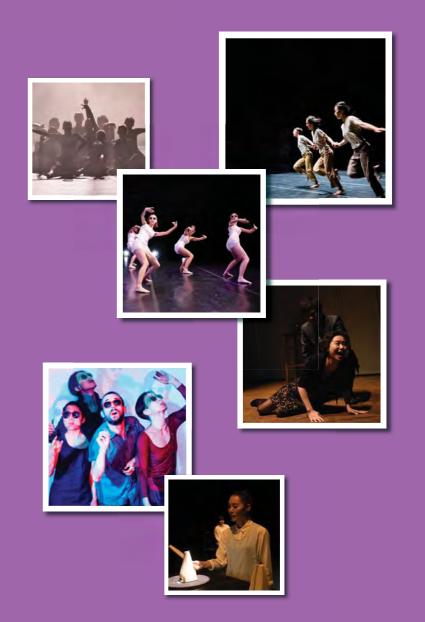
primorska navica, IZAK KOŠTR ,1 Oktobar 2015



국내선정작

Domestic Performances





두 코리아의 통일

단 체 **극단 프랑코포니** 장 소 아르코예술극장 소극장

> 정 9.29 목 - 9.30 금 19:30 10.01 토 15:00 | 19:30 10.02 일 15:00

10.0L 2 10.0

장 르 연극

어 한국어(프랑스어 자막)

* 공연 단체에서 원작의 저작권 보호를 위해 영어 자막이 아닌 프랑스어 자막을 제공합니다.

러닝타임 150분

관람등급 15세 이상

티켓가격 전석 30,000원

초 연 2016 미마지아트센터 눈빛극장

작 가 <mark>조엘 폼므라</mark> 연 출 까띠 라뺑

임혜경

2015-2016한불상호교류의해, 알리앙스 프랑세즈, 한국불어불문학회, ㈜대유교통, 지만지 출판사 La réunification des deux Corées

(The Reunification of the Two Koreas)

Company Theatre Francophonies

Venue Small Hall ARKO Arts Theater

T i m e 9.29 Thu - 9.30 Fri 7:30PM 10.01 Sat 3PM | 7:30PM

10.02 Sun 3PM

Genre Theater

Language Korean / Surtitles French

*Surtitles are provided in French instead of English due

to copyright of the original work

Duration 150min

Rating 15 and Over

Tickets 30,000Won

Premiere 2016 Nunbit Theater, Mimagi Art Center

Writer Joäl Pommerat
Director Cathy Rapin
Translator/
Dramaturg Hye-gyong Im

Dramaturg , 5, 5

Sponsor 2015–2016 Année France-Corée

Alliance française, Société Coréenne de Langue et Littérature Françaises Daeun Transportation Ltd.,

Daeun Transportation Ltd., ZMANZ publishing company

사랑을 주제로 인간에게 던지는 물음표 예리한 질문에 담긴 20개의 사랑 퍼즐

이 작품은 사랑과 관련된 다양한 주제들을 20장면의 옴니버스 형식으로 구성한다. 특별한 사랑보다는 일상 속에 존재하는 다양한 형태의 사랑과 그 관계에 대해 이야기를 풀어간다.

제목에 '코리아(한국)'가 들어가지만, 정치적인 이야기가 이닌 주로 인류 보편의 문제인 사랑의 실체, 사랑의 관계에 대한 연구가 담겨있는 작품이다. 하나였던 나라가 남과 북으로 분단되어 살고 있지만 다시 통일되기를 염원하는 것과 마찬가지로 사랑이라는 풍경화에도 만남, 이별, 분리, 합일의 테마가 들어 있음을 잘 보여주는 흥미로운 작품 이다

A Question on love posed to humans Twenty pieces of puzzle on love contained in searching questions

The performance takes an omnibus format consisting of twenty scenes with diverse topics of love. Rather than extraordinary love, the play focuses on stories of love in everyday life in many types and their relationships. Although the title includes 'Korea', the story is not about politics, but true substance of love, a universally human puzzle, and reflections on relationships of love. Similar to people's longings for the reunification of the two Koreas despite the past separation, the performance presents a landscape of love containing themes of meeting, parting, separation, and unification in a fascinating way.



수치심에 대한 기억들 Memories of Shame

2016 SPAF 초연작

Premiere at 2016 SPAF

체 김용걸 댄스 씨어터

소 아르코예술극장 대극장

정 10.14 금 20:00

10.15 ■ 15:00 | 19:00

Company Kim Yonggeol Dance Theater

Venue Main Hall ARKO Arts Theater

T i m e 10.14 Fri 8PM 10.15 Sat 3PM | 7PM

장 르 무용

러닝타임 60분

관람등급 12세 이상

티켓가격 R 40.000원 | S 30.000원 | A 20.000원

무 김용걸

Genre Dance **Duration** 60min

Rating 12 and Over

Tickets R 40.000Won I S 30,000Won I A 20,000Won

Choreography Yong-geol Kim

수치심에 대한 트라우마 속 기억들

그 기억들에 대한 처연한 알러지

과학기술의 발전으로 인류가 진화하고, 혼돈이 기중됨에 따라 인간이 반드시 가져야 했지만 그러지 못했던 최소한의 수치심...그로 인해 수반될 수밖에 없었던 기억 속 트라우마...작품 속 인물들은 심각한 외상 후 스트레스 장애와 인간의 필수 감정인 수치심의 부재로 인해 되돌릴 수 없는 가슴 깊은 곳의 상처를 회상한다. 우리 마음속에 이미 자리 잡고 있음에도 기억하기 두려워 거부하는 심리를 직·간접적인 접근으로 표현하고 있다. 우리 사회가 반드시 갖춰야 할 기본적인 감정인 수치심과 기억 속 트라우마를 추상적 움직임들로 보여주는 창작 발레이다

Traumatic memories of shame Sorrowful allergic reaction to those memories

Shame, at the least, humans should have felt, as science and technology has advanced and chaos has aggravated...trauma in memories that must ensue... Characters in the performance look back on cuts that run deen in their hearts, but these cuts are irrecoverable. because of post-traumatic stress disorder and absence. of shame, an essential part of human emotion. In both direct and indirect manners, the dancers express those feelings that have already settled in our heart, vet whose recollection is denied and rejected out of fear. Shame. a must-have emotion for society, and trauma in our memories are presented in an abstract way in this creative ballet production.



노련한 사람들 Seasoned People

체 다크서클즈 컨텐포러리 댄스

소 대학로예술극장 대극장

정 10.15 토 - 10.16 일 17:00

Company Dark Circles Contemporary Dance

Venue Main Hall, Daehakro Arts Theater

T i m e 10.15 Sat - 10.16 Sun 5PM

르 무용

러닝타임 35분

관람등급 7세 이상

티켓가격 R 40,000원 | S 30,000원 | A 20,000원

연 2015 예술의전당 자유소극장

무 김성민

〈75분의 1초〉, 〈심연(深淵)〉과 함께 공연 됩니다.

Genre Dance **Duration** 35min

Rating 7 and Over

Tickets R 40,000 Won I S 30,000 Won I A 20,000 Won Premiere 2015 The Jayu Theater, Seoul Arts Center

Choreography Sung-min Kim

*Presented with 1 second of 75 minute and Abyss

대화 방식의 차이로 일어나는 소통의 문제 과연 나는 노련하게 풀어가는 사람인가?

사람들은 '의사소통의 기본적 해답을 얻으려면 상대방의 입장에서 바라봐야 한다'고 생각한다. 이 작품은 노련하게 살아가고 있다고 생각하지만 사실은 전혀 그렇지 않은 사람들의 모습을 재치 있게 표현한다. 마음에도 없는 동조를 하며 어쩔 수 없이 최고 권력자의 말에 따르는 사람들, 그리고 순수한 사람과 노련하지 않은 사람들 사이에서 벌어지는 상황들을 작품에 고스란히 녹여내면서 우리는 과연 상대방과의 소통을 유연하게 대처하고 있는지를 다시 한 번 되묻는 작품이다.

Problems of communication arising from different ways of talking Am I indeed skilled enough to solve them?

People commonly think the fundamental solution to communication can be found by putting ourselves in someone else's shoes; the performance portravs people who think of themselves as experienced but in reality nothing of such kind in a witty manner. Depicting those who have no choice but to obey the

top authority figure regardless of their true minds and events taking place between the innocent and the hardened in an effortless way, the performance prods the audience once again to raise the guestion of whether we are flexible in coping with communication with others.



75분의 1초

1 second of 75 minute

단 체 댄스프로젝트 뽑게

장 소 대학로예술극장 대극장

일 정 10.15 토 - 10.16 일 17:00

Company Dance Project PPopKKi

Venue Main Hall Daehakro Arts Theater

T i m e 10.15 Sat - 10.16 Sun 5PM

장 르 무용

러닝타임 30분

관람등급 7세 이상

티켓가격 R 40,000원 | S 30,000원 | A 20,000원

초 연 2015 서강대학교 메리홀 대극장

<u></u> 무 이윤정

〈노련한 사람들〉, 〈심연(深淵)〉과 함께 공연 됩니다.

Genre Dance

Duration 30min
Rating 7 and Over

Tickets R 40,000 Won I S 30,000 Won I A 20,000 Won

Premiere 2015 Mary Hall, Sogang University

Choreography Yun-iung Lee

*Presented with Seasoned People and Abyss

밸런스가 완벽하다고 느끼는 순간에도 **밸런스는 무너지고 되잡기를 반복한다**

이 작품은 우리가 인생의 균형(Balance)을 유지하려고 노력하는 매 순간들을 몸으로 기록한 작품이다. 75분의 1초는 불교에서 지극히 짧고 빠른 시간을 말할 때 사용 하는 '찰나'의 시간 단위를 환산한 수치이다.

무너지는 순간의 균형(Balance)은 과연 사라진 것인가? ON Balance는 끊임없이 OFF Balance 사이에 존재하는 것은 아닌가?

작품은 우리에게 균형(ON Balance)과 불균형(OFF Balance) 사이의 순간이 바로 인생의 과정이며, 균형과 불균형은 사실 정반대의 의미를 가질 수도 있다는 질문을 던진다. 인간보다 더 오래 살아가는 물질과 인간보다고성능, 고지능화 되어가는 기계의 세상에서 우리가 놓치고 있었던 순간의 실체를 무용수의 움직임을 통해 보여주다.

In the moment of feeling the perfect balance is stricken, balance continues to be lost and restored

The work documents every moment we make effort to maintain a balance in life. One second out of 75 minutes is a unit of time defined as the shortest possible moment in time in Buddhist term, a split—second. At the moment of losing, does the balance indeed disappear?

Doesn't 'ON Balance' continuously exist in relation to 'OFF Balance'?

The performance suggests that the moment between 'ON Balance' and 'OFF Balance' is a process of life and raises the question of whether on balance and off balance could mean the opposite. Dance moves on stage embody the substantiality of a moment we are losing in the world, where materials last longer than humans and machines are more advanced and intelligent.



심연(深淵)

Abyss

체 Ninety9 Art Company

소 대학로예술극장 대극장

정 10.15 토 - 10.16 일 17:00

Company Ninety9 Art Company

Venue Main Hall Daehakro Arts Theater

T i m e 10.15 Sat - 10.16 Sun 5PM

르 무용

러닝타임 30분

관람등급 7세 이상

티켓가격 R 40.000원 | S 30,000원 | A 20,000원

연 2016 아르코예술극장 대극장

안 장혜림

〈노련한 사람들〉, 〈75분의 1초〉와 함께 공연 됩니다.

Genre Dance **Duration** 30min

Rating 7 and Over

Tickets R 40,000Won I S 30,000Won I A 20,000Won

Premiere 2016 Main Hall, ARKO Arts Theater

Choreography Hye-rim Jang

* Presented with Seasoned People and 1 second of 75 minute

영혼을 휘감아 일렁이는 물결에 배 띄우리

깊고 깊은 내 영혼의 바다 속에서...

우리 가슴 깊은 곳에 내재되어 있는 한국 고유의 정서인 '한(恨)', 그 한을 다양한 시각으로 풀어낸 작품이다. 우리민족 특유의 정서인 '한'은 몹시 원망스럽고 억울 하거나, 슬퍼서 응어리진 마음을 표현하는 단어이다. 그래서 '한'이라는 단어는 '풀다'라는 동사와 접목되어 많이 사용되곤 한다. 실제 우리나라 고유의 전통 춤 속에는 이러한 인간 내면의 한을 풀기 위해 만들어진 작품이 대다수이다. 이 작품은 한국 전통 춤이 가지는 내적 의미의 특징을 무대에 펼치는 동시에 개개인을 '배'라는 매개체에 반영하여 가슴 속에 내재된 '한'의 감정을 아름다운 몸짓으로 풀어낸다

I'll float a boat on rolling waves entangling the spirit

In the deep, deep, dark sea of my spirt...

'Han' refers to a unique Korean emotion situated deep inside the heart. The performance presents this concept. 'Han', from diverse perspectives, 'Han' means a feeling of resentment against injustices and mind pressed down by bitter sorrow.

Therefore 'Han' is often collocated with the verb 'resolve'. In fact most of the traditional Korean dances were created to resolve 'Han' deep inside the human hearts. This work displays characteristics present in the inner meaning of traditional Korean dance on the stage. selecting boats as a medium to represent individuals and expresses 'Han' deep inside the hearts through beautiful movements.



맥베드-이것은 또 하나의 굿이다

Macbeth-This is Another Exorcism

체 극단 竹竹(조조)

소 대학로예술극장 대극장

정 10.20 목 - 10.21 금 20:00 10.22 € - 10.23 월 15:00 Company Juk-juk company

Venue Main Hall Daehakro Arts Theater

T i m e 10.20 Thu - 10.21 Fri 8PM 10.22 Sat - 10.23 Sun 3PM

르 연극

러닝타임 90분

관람등급 15세 이상

티켓가격 R 40.000원 | S 30.000원 | A 20.000원

연 2008 스튜디오 76 작 윌리엄 셰익스피어

각색/연출 김낙형

Genre Theater

Duration 90min

Rating 15 and Over

Tickets R 40.000 Won IS 30.000 Won I A 20.000 Won

Premiere 2008 Studio 76 Original by William Shakespeare

Adapted and Nag-hyoung Kim directed by

시적인 아름다움 전율하는 신체와 오브제의 숨결

가장 뜨겁고 낯설었던 맥베드기 돌아온다

빛바랜 회색빛만 존재할 것 같은 텅 빈 무대가 배우들의 숨결로 되살아나 끊임없이 꿈틀대고 채워진다.

'맥베드' 그 불멸의 이야기가 오랜 시간 훈련된 배우들의 소리와 몸짓, 동서고금의 감각으로 덧입혀져 또 하나의 굿이 될 수 있음을 관객들에게 깊은 울림으로 보여준다. 이 작품은 인간 근원적 문제인 욕망과 동시에 치닫는 죄책감을 다루면서 초자연 혹은 대자연의 어디쯤에 인간이 위치하는지 초자연의 유 · 무형적 현상들과 인간의 질서는 어떻게 융합되어 세계관을 이루는지 등의 질문을 제시 하며 이 시대를 사는 우리들에게 묵직한 통시성까지 목도하게 한다

Poetic beauty, the shuddering body. a breath of objet

The most intense and strangest Macbeth comes back

An empty stage, once looked as if only faded grey could fill it, returns to life from breathing of actors, constantly stirs, and becomes filled, 'Macbeth', an immortal story, can turn into a gut (the ritual performed by Korean shamans) with voices and movements of long-trained actors and the senses of the East and West and all ages; this deeply resonates with the audience. The performance deals with fundamental human problems, desire and ensuing guilt, It raises the questions about the place of human beings in the supernatural or in the greater nature, and how tangible intangible phenomena in the supernatural and human order become integrated to form world views, thereby leading the contemporaries to witness the somber transcendence of time



여보세요

2016 SPAF 초연작 (두산아트센터 쇼케이스 2016 2 18)

체 판소리만들기-자

소 아르코예술극장 소극장

정 10.20 목 - 10.21 금 20:00

10.22 € 17:00

Excuse Me

Premiere at 2016 SPAF (Doosan Art Center Showcase 2016 2 18)

Company Pansori Project ZA

Venue Small Hall ARKO Arts Theater

T i m e 10.20 Thu - 10.21 Fri 8PM

10.22 Sat 5PM

장 르 연극

러닝타임 75분

관람등급 12세 이상

티켓가격 전석 30.000%

원 작 김애란 작/연출 이자람

작 창 이승희

고법구성 이향히

* 이 작품은 2016년 두산아트랩 쇼케이스로 처음 선보였습니다.

Genre Theater **Duration** 75min

Rating 12 and Over

Tickets 30 000 Won

Original by Ae-ran Kim

Writer/ Director Ja-ram Lee

Composer Seung-hee Lee

Rhythmic

pattern Hyang-ha Lee

'지금' 을 사는 우리네 삶과 생각을 진솔하게 보듬은

판소리 단편

김애란의 단편소설 〈노크하지 않는 집〉 원작에 한국의 전통 서사극인 '판소리' 양식을 담아낸 작품이다. 여자 다섯이 모여 사는 하숙집을 배경으로 현대인의 삶을 들여다보며, 20-30대 여성들이 겪는 두려움과 미지의 시간들을 속 시원히 말해준다. 이 작품은 이 시대를 살아가는 젊은 여성들의 현주소이자, 작품을 만든 이들과 관객 모두를 포함한 우리들의 자화상이기도 하다. 연출은 원작의 의미를 좀더 깊이 있게 해석해 관객들이 작품 속 비좁은 모퉁이에 숨겨두었던 쓸쓸한 자신들의 자화상과 마주하길 바라며, 부단히 관객과의 공감을 이끌어내고자 하다

Pansori story honestly embracing lives and thoughts of us living 'Now'

Based on a Korean writer Kim Ae-ran's story No Knocking in This House, this performance takes on the genre of pansori, traditional Korean musical storytelling. In the setting of a boarding home housing five women. Excuse Me looks into lives modern human beings, describing fear and uncertain times that women in their 20s and 30s go through in a straightforward manner. The performance is a portraval of the present time experienced by young women living today as well as a self-portrait of all of us including artists and the audience. The production interprets the original story more seriously, leading the audience to encounter lonesome portraits of themselves hidden away in narrow corners of the stage and inciting their empathy.



^{*} This production was staged as a showcase at Doosan Art Lab in 2016.

멀리 있는 무덤

The Grave Faraway

Premiere at 2016 SPAF

2016 SPAF 초연작

단 체 극단목꼴

장 소 아르코예술극장 대극장

일 정 10.21 금 20:00

10.22 토 **- 10.23** 일 19:00

Company Theatre Momggol

Venue Main Hall, ARKO Arts Theater

T i m e 10.21 Fri 8PM

10.22 Sat - 10.23 Sun 7PM

장 르 연극

러닝타임 50분

관람등급 12세 이상

티켓가격 전석 30,000원 작/연출 윤종연 Genre Theater

Duration 50min

Rating 12 and Over

Tickets 30,000Won

Writer/ Director

Jong-yeoun Yoon

"무덤조차 못가는 멀쩡한 사지…꿈조차 동이 나고 시들다"

환멸과 무기력의 시대, 절망하는 우리의 자화상을 만난다

작품은 시인 김영태가 김수영 시인의 제일(祭日)을 기리며 쓴 동명의 시 〈멀리 있는 무덤〉을 모티브로 한다. 시에서 김영태 시인은 김수영 시인의 예술인으로서의 도전정신과 불온함을 기리고 있으며, 동시에 자신의 무기력항을 타신하다

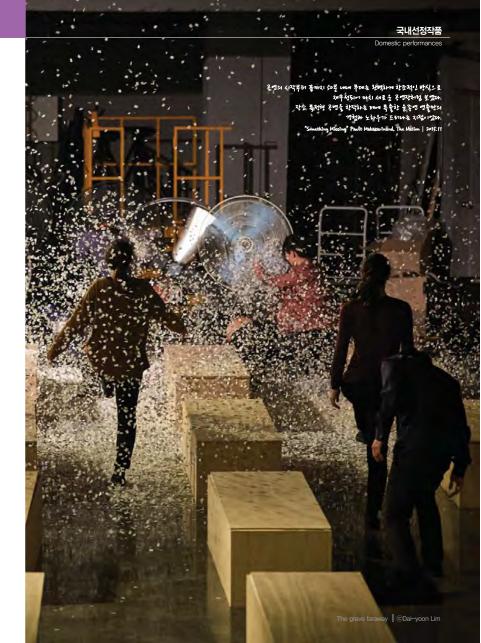
'무덤'으로 가지 못하는 사람들은 무대에 어지럽게 놓여진 '관'처럼 목적지를 잃고 죽음과 삶이 공존한 상태로 떠돈다.

관·무덤·바람, 이에 맞서는 몸짓이공연의 주요 구성 요소이며, 이를 통해 지금 이 시대를 살고 있는 우리 들의 무기력함과 절망을 드러낸다.

삶의 주체로서 절망의 시대를 살고 있는 현대인들은 이 작품을 통해 우리의 민낯을 발견할 것이다. "Healthy limbs unable to even go to the grave...
Even a dream has run out and faded"
The time of disillusionment and lethargy
meets the portrait of ourselves in despair

The performance finds a motif from the poem The Grave Faraway by Korean poet Yeong-tae Kim written in memory of another poet Su-young Kim on his anniversary of death, In his poem, Yeong-tae Kim praises Su-young Kim as an artist with a daring and rebellious spirit, while lamenting his own lethargy. Those who cannot enter their graves lose destination and wander in time and space in co-existence of life and death, as symbolized by coffins scattered on the stage. Coffins, graves, winds, and movements of actors against these form the main components of the performance and show physical weariness and despair of the modern human beings.

The modern human beings, as subject of life, living an age of despair will find their own stark face through the performance.



자유에 대하여

2016 SPAF 초연작

단 체 사단법인 트러스트무용단

장 소 아르코예술극장 소극장

일 정 10.25 화 - 10.26 수 20:00

장 르 **무용** 러닝타임 90분

관람등급 12세 이상

티켓가격 전석 30.000원

HX714 24 30,00

안 무 김형희

후 원 (사)한국메세나협회, 한일탱크터미널(주)

About Liberty

Premiere at 2016 SPAF

Company Trust Dance Theatre

Venue Small Hall, ARKO Arts Theater

T i m e 10.25 Tue - 10.26 Wed 8PM

Genre Dance Duration 90min

Rating 12 and Over

Tickets 30,000Won

Choreography Hyeong-hee Kim

Sponsor Korea Mecenat Association,

Hanil Tank-Terminal Co Ltd.

나는 아무것도 바라지 않는다 나는 아무것도 두려워하지 않는다

나는 자유다

가슴과 행동으로 삶을 이해하며 자유롭게 살아가는 인물 조르바를 통해 스스로 얽매어 있는 굴레를 깨고 삶을 어떻게 살아갈 것인지, 자유란 무엇인지를 깨닫게 해주는 작품이다.

삶의 여정은 신과 인간, 천사와 악마, 육체와 영혼, 물질과 정신, 보이는 존재와 보이지 않는 존재, 내적인 것과 초월적인 것, 사색과 행동, 생산하는 욕망과 욕망하는 생산 등 영원히 모순되는 개념에서 하나의 조화를 창출 하기 위한 끊임없는 투쟁과 같다.

"우리가 지금 당면하고 있는 수많은 문제들도 이렇게 모순 덩어리가 아닐까?"

안무가는 종교적인 자기 억제 혹은 구도의 추구가 아닌 우리의 본능적인 자유를 통해 진정한 삶에 이를 수 있음을 보여준다.

I don't want anything I don't fear anything I'm free

Through Zorba, who understands life by heart and action, leading a free life, About Liberty encourages the audience to break free from constraints and realize how to live a life and what it means to be free.

The process of life constantly struggles with contradictory notions—God and humans, angel and devil, body and mind, material and spirit, the seen and the unseen, the internal and the transcendental, thought and action, producing desire and desiring production—to create harmony,

"Aren't many problems confronting us today also a similar heap of contradictions?"

The choreographer suggests that truthful life can be achieved not by religious self-restraint or pursuit of truth, but by our instinctive freedom.



카프카의 소송

The Trial, Kafka

체 사다리움직임연구소

소 대학로예술극장 대극장

정 10.27 목 - 10.28 금 20:00

10.29 = -10.30 ≥ 15:00 | 18:00

르 연극

러닝타임 80분

관람등급 12세 이상

티켓가격 R 40.000원 | S 30.000원 | A 20.000원

연 2015 대학로예술극장 대극장

작 프란츠 카프카

색 공동창작

출 임도완, 이수연

Company Sadari Movement Lab

Venue Main Hall Daehakro Arts Theater

T i m e 10.27 Thu - 10.28 Fri 8PM

10.29 Sat = 10.30 Sun 3PM | 6PM

Genre Theater **Duration** 80min

Rating 12 and Over

Tickets R 40.000won IS 30.000won IA 20.000won

Premiere 2015 Main Hall Daehakro Arts Theater

Original by Franz Kafka

Adapted by Creative team, in collaboration

Director Do-wan Im, Soo-yeon Lee

'자신의 죄를 알지 못하는 것이 죄입니다'

부조리한 사회 속의 부조리한 삶... 그리고 희미해지는 존재의 불확실성

기승전결의 형식을 떠나 원작의 초현실적인 이미지를 모티브로 차용해 새롭게 공동창작한 작품이다. 인간이 정해 놓은 규칙에 얽매여 살면서 스스로 궤멸하고 있는 우리의 모습을 각 장면마다 신체 움직임과 오브제, 그리고 영상의 집약된 언어로 형상화한다.

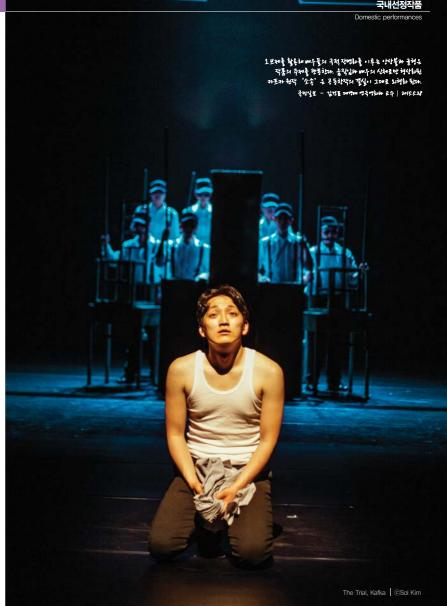
사다리움직임연구소만의 차별화된 시선과 독특한 표현의 메소드는 카프카의 소설 속에 묘사된 혼란과 공포의 비현실적인 공간, 그리고 인물들의 기괴한 상황을 보다 창조적으로 표현한다. 낡은 아파트, 기괴한 파티 장소, 재판소. 창고. 대성당 등 변화무쌍한 공간은 미니멀한 장치로 변신하고, 섬세한 코러스의 움직임이 더해지면서 〈소송〉의 부조리한 공간과 시간은 더욱 극대화된 무대로 다가온다.

'That one does not know he is guilty is why he is quilty'

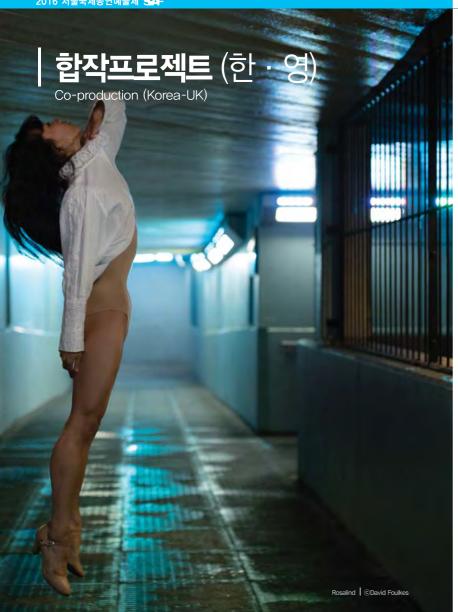
Absurd life in an absurd society... Uncertainty of fading existence

Departing from the traditional four step composition -introduction, development, turn, and conclusion-two directors collaborated to create a production borrowing the surreal imagery from the Franz Kafka's original novel as a motif Reflection of our self-destruction from the restraints of self-imposed rules is embodied in every scene by movement of the body, objet, and a condensed language of video.

Distinctive perspectives and unique expressive methods of Sadari Movement Lab present confusion, unrealistic space of fear, and eerie situations depicted in the original in a creative way, Various spaces including an old tenement building, an eerie party place, a court room, a store room, and a cathedral are turned into minimalistic installations The chorus makes refined movements, portraying the absurd time and spaces in The Trial in a more dramatic way on the stage.



Co-production (Korea-LIK)



로잘린드

Rosalind

Company James Cousins Company

Venue Small Hall Daehakro Arts Theater

T i m e 10.20 Thu - 10.21 Fri 8PM

제임스 커즌스 컴퍼니 대학로예술극장 소극장

가 한국, 영국

12세 이상

제임스 커즌스

티켓가격 전석 30,000원

주최주관 SPRITISH

르 무용

러닝타임 60분

10.20 목 - 10.21 금 20:00

Country Korea, United Kingdom

Genre Dance **Duration** 60minutes Rating 12 and Over Tickets 30 000 kRW

Choreographer James Cousins

Commissioned and supported by British Council as part of Shakespeare Lives Co-commissioned by Arts Council Korea. The Place and Tramway Glasgow Supported by Seoul Performing Arts Festival and

Seoul Dance Centre

신선한 안무

주목해야 할 아티스트 -가디언

셰익스피어의 워작 '뜻대로 하세요(As You Like It)'에서 로잘린드는 숙부의 음모로 몰락한 공작의 딸로, 모함을 피하는 도중 올랜도를 만나 사랑에 빠지고 아덴의 숲으로 도망치게 된다. 영국의 떠오르는 신예 안무가 제임스 커즌스는 로잘린드를 옭아매는 전통적인 성 역할과 사회적 고정관념에 주목하였고, 셰익스피어의 이야기를 2016년 서울로 가져와 로잘린드의 자기발견과 해방의 여정을 정제되고 강렬한 움직임으로 표현한다. 제임스 커즌스는 로잘린드와 올랜도의 관계를 중심으로 캐릭터의 다양한 단면들을 각기 다른 움직임과 감각으로 그려냄 으로써 셰익스피어 작품 속의 성 역할을 재해석한다. (셰익스피어 서거 400주년 기념 한 · 영 공동제작 프로젝트)

• 레 한국문화예술위원회 made at the place TRAMWAY

■▲ 두뒀~~ 서울무용센터

SHAKESPEARE LIVES IN 2016





"Choreography that feels freshly minted... Cousins in a talent to watch"

-The Guardian (UK)

Shakespeare's romantic comedy 'As You Like It' follows its heroine Rosalind as she flees persecution from her uncle's court to the Forest of Arden after falling in love with Orlando at first sight, Rising star of the British dance scene James Cousins' latest work is inspired by the theme of liberation from gender stereotypes that Shakespeare explores so prevalently in As You Like It, James translates this to a modern city-conservative by day, wonderland by night - and choreographs Rosalind's journey of self-discovery, fueled by love and oppression. The focus of the work will be the relationship between Rosalind and Orlando, Shakespeare's central couple, and James Cousins reinterprets gender stereotypes by exploring different dimensions of the characters, This is co-commissioned between Korea and UK to celebrate Shakespeare's work on the 400th anniversary of his death,

2016 서울국제공연예술제 😎

Performing Arts Fostering Program in SPAF



거울속의 거울

2016 창작산실 우수작품 재공연지원 선정작

Mirror in the Mirror

Selected to receive support for re-staging of outstanding work from Performing Arts Fostering Program in 2016

· 체 마홀라컴퍼니

장 소 대학로예술극장 소극장

일 **정 9.30** 금 20:00 **10.01** 토 15:00 Company Maholra Company

Venue Small Hall, Daehakro Arts Theater

T i m e 9.30 Fri 8PM

장 르 무용

러닝타임 60분

관람등급 7세 이상

티켓가격 전석 30.000원

초 연 2015 대학로예술극장 소극장

안 무 김재승, 장윤나

출 임선경

음악감독 이아람

Genre Dance

Duration 60min

Rating 7 and Over

Tickets 30,000Won

Premiere 2015 Small Hall, Daehakro Arts Theater

Choreography Jae-seung Kim, Yun-na Jang

Director Seon-kyong Yim

Music Aram Lee

너와 내가 서로 닮아 가며 깨닫게 되는 나의 '고백'

실제 커플의 리얼 '논픽션'

사랑하는 사람을 만나 나와 닮은 모습에 기쁘고, 나와 다른 모습에 설레고, 새롭게 변하는 내 모습을 발견하며 우리도 모르는 사이에 성정하게 된다. 그토록 강한 끌려이 아니라면 상상하지 못했던 일들을 해낼 수 있었을까? 사랑이라는 알 수 없는 힘으로 우리는 버티고 기다리며 서로를 받아들이는 기적과도 같은 경험을 하게 된다. 사랑하는 사람들의 공통점은 사랑을 하며 변해간다는 점이다. 이것은 중독된 것처럼 끊지 못한 채 계속 춤을 추고, 노래를 부르고, 악기를 연주하는 우리의 일상과 너무나 닮아있다. 이 이야기의 대상은 단순히 연인이 아니다. 나 스스로를 돌아보고, 이해하고, 성정하게 하는 나의 춤, 노래, 음악에 대한 고백이다. 이를 보면서 관객들 또한 사랑의 대상과 자신과의 관계를 찾게 된다.

Realizing my confession as you and I take after each other

Real 'Nonfiction' by a real couple

We feel delighted to find resemblance to ourselves in our loved ones. Our hearts flutter seeing differences from ourselves, We find ourselves changed. In this process, we grow up even without realizing it, Without such a strong attraction, could we have done unimaginable things? By love, unknown power, we stand, wait and accept each other; we experience a mirade, Those who fall in love have one thing in common: they change as they love, it indeed takes after our daily life, where we endlessly clance, sing, and play instruments as if we were addicted to these. The subject matter of this story is not just a couple, This is a confession about my dance, song, and music that lead me to look back on myself, understand, and grow, Through the performance, the audience also finds relationships between their love and themselves

제10회 **서울댄스컬렉션 & 커넥션**

The 10th Seoul Dance Collection & Connection

제10회 서울댄스컬렉션 & 커넥션

올해로 10회를 맞이하는 〈서울댄스컬렉션〉은 역량 있고 유망한 젊은 안무가의 발굴은 물론, 이들의 해외 진출과 협업의 기회 증진을 통해 신진 안무가에 대한 지속적인 지원을 아끼지 않으며, 공정한 심사과정과 현장에서 이루어지는 심사평 공개를 통해 공신력 있는 신진 안무 경연대회로 자리매김되고 있다.

해를 거듭할수록 국내외 무용계의 관심을 모으고 있는 〈서울댄스컬렉션〉은 올해 다양한 장르와 폭넓은 연령층의 지원자가 모였고, 치열한 예선 경쟁을 뚫고 12명의 본선 진출자가 선발됐다.

공연 형태의 본선 경연을 거쳐 발탁된 최고 수상작품의 안무가는 해외 페스티벌 및 워크숍 참관, 국제 레지던시, 쇼케이스 등 장기적으로 작품을 발전시킬 수 있는 〈글로벌 커넥션〉의 기회를 부여 받게 된다.

자유로운 창작의 플랫폼이며 새로운 무브먼트가 움트는 도전의 현장 서울댄스컬렉션&커넥션을 통해 젊은 안무가 들의 창작 기회가 더욱 넓어지는 첫걸음이 될 것이다.

The 10th Seoul Dance Collection & Connection

This year marks 10th anniversary of Seoul Dance Collection and Connection, In ten years, Seoul Dance Collection and Connection has established itself as a prestigious dance choreography competition for new artists: it discovers outstanding and promising young choreographers; continues to support them with opportunities to meet audiences abroad and collaborate with other artists; and advocates a fair evaluation process by disclosing the judges' critiques on the spot,

Each year Seoul Dance Collection attracts attention of the dancing community home and abroad. Candidates in diverse genres and ages applied for this year's competition, and twelve finalists have been chosen after a rigorous and competitive preliminary round.

The choreographer awarded top prize after the final performance round will be offered opportunities in the Global Connection program, including invitations to international festivals and workshops, international residency programs, and showcases, designed to foster long—term development of one's medium,

A platform for unlimited creativity and field of challenges full of original movements, Seoul Dance Collection and Connection will serve young choreographers as a stepping stone to a greater creative horizon and opportunities.

The 10th Seoul Dance Collection & Connection

2016년 서울댄스컬렉션&커넥션은 10주년을 맞이하여, 30여명의 역대 수상자들 중에서 왕성한 활동을 하고 있고, 예술적 역량이 발전된 6팀의 안무가들과 더불어 글로벌 파트너쉽을 구축하고 있는 유망한 해외 안무가들의 공연을 초청하여 10주년 기념 무대를 장식하게 된다.

10주년 기념 역대 수상자 공연 [

정 10.01 토 - 10.02 일 17:00

소 대학로예술극장 대극장









Special Guest Performance I

T i m e 10.01 Sat - 10.02 Sun 5PM

Venue Main Hall, Daehakro Arts Theater

안 무 이동원, 김준희 (제2회 수상자)

작 품 명 샬롬

Choreography Dongwon Lee, Junhee Kim,

(The 2nd Edition)

Title of Work Shalom

안 무 **손나예, 김우진** (제6회, 제7회 수상자)

작 품 명 영광주택 마동 201호

Choreography Naye Son, Woojin Kim (The 6th, 7th Edition)

Title of Work Glory house 201

아 무 이재영 (제3회 수상자)

작 품 명 이퀄 (=)

Choreography Jaeyoung Lee (The 3rd Edition)

Title of Work Equal (=)

초청안무 스위 분 퀵 (싱가포르 T.H.E 댄스 컴퍼니 예술감독)

작품명 Silences We Are Familiar With

Choreography Swee Boon KUIK

(Artistic Director of T.H.E Dance Company)

Title of Work Silences We Are Familiar With

10주년 기념 역대 수상자 공연 [[

일 정 10.11 화 - 10.12 수 20:00

장 소 대학로예술극장 대극장

Special Guest Performance II

T i m e 10.11 Tue - 10.12 Wed 8PM

Venue Main Hall. Daehakro Arts Theater





안 무 **김수정** (제1회 수상자)

작 품 명 무엇이 그들을 움직이게 하는가?

Choreography Sujeong Kim (The 1st Edition)

Title of Work What makes them?

안 무 김보람, 장경민 (제4회 수상자)

작품명 언어학 1장

Choreography Boram Kim, Kyungmin Chang

(The 4th Edition)

Title of Work Linguistics Chapter 1

안 무 최명현 (제6회 수상자)

작 품 명 사유의 방 : 소멸 그리고 교감

Choreography Myunghyun Choi (The 6th Edition)

Title of Work The Room of Thought: The Expiation and

Communion



초청안무 캔타로 (2008 요코하마 댄스 컬렉션 수상자)

작품명 The Tether Going Round and Tying

Front and Back Together

Choreography KENTARO

(Winner of Yokohama Dance Collection 2008)

Title of Work

The Tether Going Round and Tying Front and Back Together

Dack Togetti

*자세한 내용은 서울국제공연예술제(SPAF) 홈페이지를 통해 추후 공개될 예정입니다.

*More detailed information will be announced in the SPAF web site,

The 10th Seoul Dance Collection & Connection

서울댄스컬렉션 본선

Seoul Dance Collection Competition

서울댄스컬렉션 본선은 총 12개의 본선 진출 작품이 공연 형식의 경연으로 진행된다.

본선 T

정 **10.27** 목 19:30

소 대학로예술극장 소극장

본선Ⅱ

정 **10.28** 금 19:30

소 아르코예술극장 소극장

본선 III

정 10.29 토 19:30

소 대학로예술극장 소극장

Competition I

T i m e 10.27 Thu 7:30PM

Venue Small Hall, Daehakro Arts Theater

Competition II

T i m e 10.28 Fri 7:30PM

Venue Small Hall, ARKO Arts Theater

Competition III

T i m e 10.29 Sat 7:30PM

Venue Small Hall. Daehakro Arts Theater

본선 진출자 The Finalists

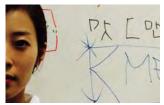


무 김성우 작 품 명 습꽌

Choreography Sungwoo Kim Title of Work Seupgwan



안 무 김성현 작 품 명 로기와 나 Choreography Seunghyun Kim Title of Work Rogi and Me



무 김지연

작 품 명 맛만만 대화





무 도황주 작 품 명 생활실감

Choreography Hwangiu Do Title of Work Gaze at her



무 류진욱 작품명 무인도

Choreography Jinwook Ryu Title of Work Uninhabited island 작품명 I need,I want



무 백주미

Choreography Jumi Baek Title of Work I need, I want



무 변상아

작품명 DOTS OF DÉJÀ Title of Work DOTS OF DÉJÀ VU-기착지

Choreography Sangah Byeon



무 선정찬,이영훈 작 품 명 청춘예찬

Choreography Jeongchan Seon, Younghun Lee Title of Work Ode to youth



무 신규상 작품명 잉여의 꿈

Choreography Kyusang Shin Title of Work Dream of surplus





무 신채롱 아 작품명 살판. 흔들리는 경계 Choreography Chaelong Shin Title of Work The remanent

body



무 정철인.정재우 작 품 명 아지트

Choreography Cheolin Jeong.

Title of Work Agit

Jaewoo Jung

안 무 표상만 작 품 명 직립보행 Choreography Sangman Pyo Title of Work Walk upright

*자세한 내용은 서울국제공연예술제(SPAF) 홈페이지를 통해 추후 공개될 예정입니다.

*More detailed information will be announced in the SPAF web site.

The 10th Seoul Dance Collection & Connection

글로벌 커넥션

<mark>일 정 **10.30** 일 18:00</mark>

소 아르코예술극장 소극장

Global Connection

T i m e 10.30 Sun 6PM

Venue Small Hall, ARKO Arts Theater

글로벌 커넥션은 제9회 서울댄스컬렉션의 본선 수상자가 본 경연의 지원 혜택인 해외 교류의 성과를 발표하는 무대이다. 현지 안무작 및 해외 아티스트와의 콜라보레이션 작품을 만나볼 수 있다.

서울댄스컬렉션 본선 수상 혜택

본선 대회에서 선정된 수상자는 해외 레지던시, 워크숍, 쇼케이스 참여 기회 제공

- 독일 포츠담 탄츠타게 페스티벌 Potsdamer Tanztage, German
- 일본 요코하마 댄스컬렉션 Yokohama Dance Collection EX, Japan
- 싱가포르 M1 CONTACT 페스티벌 M1 CONTACT Contemporary Dance Festival, Singapore

글로벌 커넥션 [서울-독일 포츠담



Global Connection I
Seoul-Potsdam(Germany)

occan recognition and

안 무 김정훈 (제9회 서울댄스컬렉션 수상자)

Choreography Junghoon Kim (Winner of Seoul Dance Collection 9th Edition)







Global Connection II

Seoul-Yokohama(Japan)

안 무 전보람 (제9회 서울댄스컬렉션 수상자)

Choreography Boram Jun

(Winner of Seoul Dance Collection 9th Edition)

안 무 모토 타카하시 (요코하마댄스컬렉션EX 선정 안무가)

Choreography Moto Takahashi

(Selected choreographer by Yokohama Dance Collection EX)

글로벌 커넥션 III 서울-싱가포르





Global Connection III

Seoul-Singapore

안 무 강진안, 최민선 (제9회 서울댄스컬렉션 수상자)

Choreography Jinan Kang, Minsun Choi

(Winner of Seoul Dance Collection 9th Edition)

안 무 잭키 옹 (T.H.E 댄스컴퍼니 안무가)

Choreography Jackie Ong

(Dance Artist of T.H.E Second Company,

Singapore)

*자세한 내용은 서울국제공연예술제(SPAF) 홈페이지를 통해 추후 공개될 예정입니다.

*More detailed information will be announced in the SPAF web site,

부대행사 Satellite Event

포인트 제로 〈복화술사의 학교〉 워크숍

일 정 **10.14** 금 - **10.15** 토 1PM - 3PM

장 소 아르코예술극장 소극장

토마스 판두르의 작품과 연출세계 (가제)

일 정 10.27 목 5PM - 7PM

장 소 예술가의 집 다목적홀

서울댄스컬렉션 10주년 기념 세미나

젊은 안무가, 어떻게 할 것인가? 신진 안무가들의 위기점검과 활로 모색을 위한 대화

일 정 **10.29** 토 2PM - 4PM

장 소 예술가의 집 다목적홈

예술가와의 대화

공연에 대한 궁금증을 아티스트와 함께 풀어가는 소통의 시간. 〈예술가와의 대화〉는 일반 관객에게는 작품에 대한 이해를, 예술가에게는 신선한 아이디어를 선사하는 프로그램으로 작품에 대해 깊이 이해하고 싶은 관객들을 위한 시간이다. 각각의 공연 종료 후 인터뷰, 간담회, 질의응답 등 다양한 방식으로 진행된다.

Conversation with Artists (CA)

A talk with the artists to ask and answer all about the performance. Conversation with Artists (CA) helps the audience better understand the works of theatre, and artists come up with creative ideas, with the aim of providing guidance for the audience who want to deeply appreciate the works, The program consists of a variety of post—performance sessions including interviews, discussions, and question & answer.

제13회 젊은 비평가상

문화예술의 발전은 작품을 바라보는 새로운 시각에서 비롯된다. SPAF는 제13회 젊은 비평가상을 통해 미래의 비평가들이 현대 공연예술에서 새롭게 제기되는 경향과 가치들을 적극적으로 발견하고 평가하여 한국 공연예술의 내일을 이끌어 가도록 성장의 발판을 마련한다.

The 13th Young Critic's Awards

New perspectives on works of art initiate development of art and culture, By holding the 13th Young Critic's Awards, SPAF activity discovers and evaluates emerging trends and thereby fosters critics who can lead the future of Korea's performing arts.

 $\ensuremath{^{*}\text{More}}$ detailed information will be announced in the SPAF web site,

^{*}자세한 내용은 서울국제공연예술제(SPAF) 홈페이지를 통해 추후 공개될 예정입니다.

	할인율	매수	할인대상		Discount percentage	Limit	Target
해외작 패키지	50%	i	해외작 5작품 R석 한정	Oversea Performances Package	50%		ve 2016 SPAF's seas performances
	40%		7작품 이상 선택		40%	free selec	ction of at least 7 works
자유 패키지	35%		5작품 이상 선택	자유 패키지	35%	free selec	ction of at least 5 works
	30%		3작품 이상 선택		30%	free selec	ction of at least 3 works
	조	기	예 매	I	Early E	ooking	Discount
1차	30%	1인 2매	7.19(화) - 7.30(토) 해외작 예매자	First	30%	Purchaser and accompanied	7.19(Tue) - 7.30(Sat) Overseas Performances
2차	30%	1인 2매	8.3(수) — 8.19 (금) 국내작 외 기타 작품	Second	30%	Purchaser and accompanied	8.3(Wed) - 8.19(Fri) Performances from Korea
	기	본	할 인		0	ther O	ffers
복지	50%	1인 2매	장애우, 국가유공자 복지카드, 유공자증 소지자	Disabled, National Merit Award holders	50%	Purchaser and accompanied	Any relevant person
실버	40%	본인만	65세 이상 예매자 (1951년 이전 출생)	Silver	40%	Purchaser only	People aged 65 and over
문화패스	30%	본인만	24세 이하 또는 대학생	Student	30%	Purchaser only	under 24 or student
SPAFolic	20%	본인만	2001-2015년 SPAF 유료티켓 소지자	SPAFolic	20%	Purchaser only	2001–2015 ticket holders
회워할이	20%	본인만	한국문화예술위원회 예매페이지 매니아 회원	Koreapac.kr website	20%	Purchaser only	mania members
ACEC	10%	1인 2매	한국문화예술위원회 예매페이지 일반 회원	Membership	10%	Purchaser and accompanied	general members

- 바랍니다.
- ※ 공연예술인 및 예술인 패스 할인은 8월 22일 이후 한국문화 예술위원회 예매페이지 (koreapac.kr)에서 가능하십니다.
- ※ 할인에 해당하는 증빙자료를 지참하지 않을 경우, 현장에서 차액을 지불할 수 있습니다.
- * 단체 예매 (20인 이상)는 02-2098-2984로 문의 주시기 ** Group Booking (more than 20 people) Inquiries & Reservations 02-2098-2984
 - * When receiving tickets, individuals excluding website members are required to show valid documentation. (student ID, tickets, member's card etc.)

예매처 안내

1. 한국문화예술위원회

인터넷 예매: http://www.koreapac.kr

전화 예매: 02-3668-0007

예매 수수료 없음 좋은 좌석 선점

2. 인터파크 티켓

인터넷 예매: http://ticket.interpark.com

전화 예매: 1544-1555

*자세한 티켓 안내는 SPAF 홈페이지를 참고 하시기 바랍니다.

*변경 및 취소, 환불은 예매처 규정을 준수하오니 해당 예매처에 문의하시기 바랍니다.

Booking Guidance

1. Arts Council Korea

Website: http://www.koreapac.kr

Call: 02-3668-0007 No commission Fee Priority to good seats

2. Interpark Ticket

Website: http://ticket.interpark.com

Call: 1544-1555

*Please refer to the website for more precise ticket information.

*For ticket changes, cancellation, and refund, call directly to the related booking website.

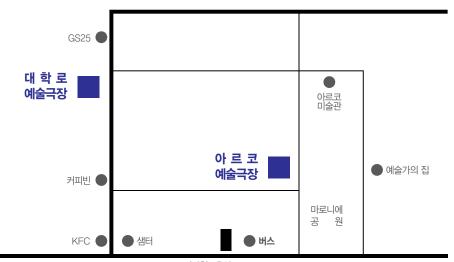
티켓/공연 문의

http://spaf.or.kr spaf@spaf.or.kr 02-2098-2984

Ticket Inquiries

http://spaf.or.kr spaf@spaf.or.kr 02-2098-2984

Venue information



지하철 4호선 혜화역 2번 출구

소 아르코예술극장

소 서울 종로구 대학로 8길 7 (동숭동 1-111)

오시는길 혜화역 2번 출구에서 약 10m 직진하여 좌측 (마로니에 공원 북쪽 붉은 벽돌 건물)

대중교통 안내

스 혜화역, 마로니에공원 정류장 104, 106, 107, 108, 109, 140, 143, 150, 160 162, 273, 301, 710, 2112

> 혜화역, 서울대병원인구 정류장 109, 273, 601, 2112

지 하 철 4호선 혜화역 2번 출구

소 대학로예술극장

소 서울 종로구 대학로 10길 17 (동숭동 1-67)

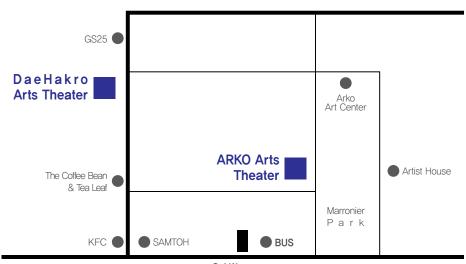
오시는길 혜화역 2번 출구 뒤쪽방향으로 약 50m 직진하여 첫번째 오른쪽 골목으로 약 50m 직진, 좌측에 위치

주차요금 안내

공연관람객 3시간 30분 미만 3,000원 초과 15분마다 1,000원

일 반 인 처음 30분 2.000원 초과 15분마다 1,000원

- *주차장이 협소하므로 대중교통을 이용하시기 바랍니다.
- *아르코예술극장, 대학로예술극장 주차장 동일요금 적용
- *장애우, 국가유공자의 경우 일반인 요금의 50% 할인적용



SubWay Hyehwa Station(Line 4) Gate 2

Venue ARKO Arts Theater

Address Daehak-ro 8gil, Jongno-gu, Seoul, Korea

How to Go straight from Hyehwa Station Gate 2, turn left come at the first corner.

(a structure of red brick right across from the

Marronnier Park.)

Public Transportation Information

B u s Hyehwa(Marronnier Park) Station 104, 106, 107, 108, 109, 140, 143, 150, 160 162, 273, 301, 710, 2112

> Hyehwa (Seoul National University Hospital) Station 109, 273, 601, 2112

Subway Line 4 Hyehwa Station Exit 2

Venue Daehakro Arts Theater

Address Daehak-ro 10gil 17, Jongno-gu, Seoul, Korea

How to Line 4 Hyehwa station Exit 2

come Turn back at Hyehwa Station Gate 2,

enter the road between KFC and Samtoh Blue Bird Theater, go straight for 50M.

Parking Fee

Visitor for KRW 3,000 for less than 3hours and 30min

Performance KRW 1 000 for extra 15min

Others KRW 2,000 for first 30min

KRW 1,000 for extra 15min

*We recommend visitors to use public transportation, since parking space is not widely available,



2016 SPAF 프로그램 일정

공연장소	관람일자	9.29 목	9.30 ∃	10.1 토	10.2 일	10.3 월	10.4 화	10.5 수	10.6 목	10.7 금	10.8 토	10.9 일	10.10 월	10.11 화	10.12 수	10.13 목	10.14 금	10.15 토	10.16 일	10.17 월	10.18 화	10.19 수	10.20 목	10.21 금	10.22 토	10.23 일	10.24 월	10.25 화	10.26 수	10.27 목	10.28 금	10.29 토	10.30 일
	대극장		우드 브로: 폴스:	커터 ^{츠와프} 키 극장													김용 씨0	(심에 한 기억들 용걸 댄스 H터							리 있는 단몸꼴	무덤		스피크 이프 유 러브 울티마 바	스피크			파우: 슬로배 류블라 국립=	스트 니아 타나 단
아르코			19:00	16:00													20:00	15:00 19:00						20:00	19:00	19:00		20:00	20:00			19:00	17:00
예술극장	소극장		두 코리 극단 프랑														포 ((복 아트	인트제로 - 화술사으 - 코예술-	(학교) 장소극장	色金	-			로세요 -리만들기	' - 자			자유에 사단법인 트러스트	대하여 ! 무용단		제10회 서울댄스 컬렉션 <u>[</u>	<u>)</u>	제10회 글로벌 커넥션
		19:30	19:30	15:00 19:30	15:00												13:00	13:00					20:00	20:00	17:00			20:00	20:00		19:30		18:00
	대극장			서울댄 컬렉션 기념 ⁹ 수상자	스 10주년 대 · 공연 I			ı	PAMS	;				서울댄 컬렉션 기념 ⁹ 수상자	스 10주년 박대 · 공연			노련한 다크셔클 댄스프	사람들 5즈 컨템포 로젝트 뽑	러리 대스	[1초 · (y9 Art C			 드- 은 또 हें ' 竹竹(죽	하나의 굿 죽)	이다					'I프카의 사다리움 ^조	딕임연구소	
대학로				17:00	17:00									20:00	20:00			17:00	17:00		, , ,		20:00	20:00	15:00	15:00				20:00	20:00	15:00 18:00	15:00 18:00
예술극장	소극장		거울속	l in SPAF 위 거울 컴퍼니														화술사의 1트 제로	학교				^{합작프로적} 로질린! 제임스 [;] 컴퍼니			프리 은 몬트리	즠 올 댄스			제10회 서울댄-	스 컬렉션	! I · III	
			20:00	15:00												20:00	20:00	17:00	15:00				20:00	20:00		17:00	20:00			19:30		19:30	
기타																														판두르으 작품과 연출세계 예술가의 17:00 (예정)		서울댄/ 컬렉션 포럼 예술가의 14:00	집



Co-work

* tba = to be announced

Satellite Events

2016 SPAF Program Schedule

Venue	Date	9,29 Thu	9.30 Fri	10.1 Sat	10,2 Sun			10.5 Wed		10.7 Fri	10.8 Sat	10.10 Mon					10,15 Sat		10.17 Mon			10,20 Thu	10,21 Fri	10,22 Sat		10.24 Mon	10,25 Tue					10,30 Sun		
	Main Hall		Woodc Holzfal Polski Ti Wroclaw	heatre in												of s	mories hame Yonggeol ce Theater							G rave Fa le Momgge			Speak if you Love Ultima V	Speak			Faust directed by Tomaž F SNT Dram Ljubljana			
ARKO Arts			7pm	4pm												8pm	3pm 7pm						8pm	7pm	7pm		8pm	8pm			7pm	5pm		
Theater	Small Hall	La réunification des deux Corées (The Reunification of the Two Koreas) Theatre Francophonies																"Wo Arko	int Zéro /orkshop" «o Arts eater nall Hall) D"					: use me sori Projec	t ZA			About Liber Trust Dance Theatre		S	The 10th Seoul Da Collection	nce G	he 10t Global Connec
		7:30pm	7:30pm	3pm 7:30pm	Зрт										1pm	1pm					8pm	8pm	5pm			8pm	8pm	7:	:30pm		6pm			
	Main Hall			Specia Perforr for the annive	10th				PAMS	6			Specia Perform for the annive	10th			Season 1 secon Dark Ord Dance P	cles Conte	ole minute moorary I ookki Nr	ence.	ompany	This	cbeth – s is Anot –juk comp	her Exor Dany	cism					i e Trial, k Idari Move	Kafka ement Lab			
Daehakro Arts				5pm	5pm								8pm	8pm			5pm	5pm				8pm	8pm	3pm	3pm				8pm	8pm	3pm 6pm	3pm 6pm		
Theater	Small Hall		Mirror in the Mahola Compa	Mirror a												(The	cole des Ventriloquis It Zéro		ues			Rosalir James (Compar	Cousins		Prisms Montréa	; al Danse			The 10th Seoul Da I · III	nce Coll	lection			
			8pm	3pm											8pm	8pm	5pm	3pm				8pm	8pm		5pm	8pm	-		7:30pm	7	:30pm			
Etc																													by Livija Ra Artist House	pp" F	Seoul Dar Collection Connection Forum Artist House			
																													5pm (tba)*		2pm			



